# ROMAN PASLAVSKYY

Ivan Franko Str. 41, Apt. 2
Krasne, Busk Region
Lviv Oblast', 80560
UKRAINE (**GMT +2**)
tel.   +38 (03264) 2 23 78
mob. +38 097 148 01 42

e-mail:  roman@tradua.com
         tradua@gmail.com
ICQ:              277136776
Skype:               tradua
website:   www.tradua.com

---

| | |
|---|---|
| **Native language:** | Ukrainian |
| **Language pairs:** | English → Ukrainian, Polish → Ukrainian (**written translations**) |
| **Specialization:** | IT, Software Localization, Internet, Website Localization, Business, Tourism, Linguistics, Education and Culture, Religion, Music |
| **Average output:** | 2000 words per day |

**EXPERIENCE:**

**2005 – present** — *Full-time freelance translator* (registered private entrepreneur in Ukraine). Working both with direct clients and translation agencies

**1999 – 2005** — Part-time *consecutive translation* and *written translation* experience while working as a teacher of English (**published translation**: Yakovchuk P., Lozbin V., Hashchuk P., Malyar B., Lozynskyy A. MicroCHP as a Means of Energy Supply Systems Optimization / O. Kmyta (transl.), R. Paslauskyj (transl.). - Lviv, 2000. - 344 p)

**2004 – 2005** — **Halytskyi High School of Law** (Lviv, Ukraine)
*Teacher of English*

**1999 – 2001** — **Lviv Institute of Internal Affairs** (Ukraine)
*Teacher of English*

**EDUCATION:**

**2001 - 2006** — **Catholic University of Lublin** (Lublin, Poland)
Faculty of Humanities, English for the Blind Program
*PhD student* (scholarship given by the **European College of Polish and Ukrainian Universities**)

**1994 - 1999** — **Ivan Franko Lviv National University** (Lviv, Ukraine)
Faculty of Foreign Languages, English Language Department
*MA equivalent*

**RATES:**  0.05–0.07 EUR per source word (base rate). Subject to discussion

**SKILLS:**

*Languages*:  fluent in *English* (visits abroad: UK in 1996 & 1997 – 9 months altogether, USA in 2004 – 5 months),
*Polish* (2001-2006 post-graduate studies at the European College of Polish and Ukrainian Universities),
*Russian* (second language),
*German* (good; visits abroad: Hamburg in 2003),
basics of *French* and *Spanish*,
reading skills in *Arabic*

*Computer*:  OS: Windows XP/Linux (Debian, Ubuntu)
MS Office (2003, 2007), Internet, XHTML/CSS, basic skills in Perl scripting

**HARDWARE:**  *Laptop:* HP Pavilion ze5501us, Mobile Intel Pentium 4 CPU 2.30 GHz, 1Gb of RAM, 30 MB Hard Drive (Windows XP Home Edition);
*Printer*: HP LaserJet 1020;
*Scanner*: CanoScan LIDE 60

**SOFTWARE:**

*General*:  MS Office 2007, ABBYY FineReader, a variety of electronic explanatory and translation dictionaries

*CAT*:  SDL Trados 2007, Déjà Vu X 7.5.303

**INTERNET:**  ADSL

**Documents translated**:

- documentation related to the TEN-T Project (Inception Reports, Terms of Reference etc.) in 2008–2009,
- website localization (member of Proz.com Ukrainian localization team), translation of some parts of ASTEX's website (Polish-Ukrainian), McAfee's PC protection information,
- software localization (X-win32, InterWrite learning equipment),
- TSL-6 instruction manuals (from Polish to Ukrainian) in 2006,
- household appliances instruction manuals (refrigerator, cooker, hob ventilator, extractor hood, washer, microwave sensor, food waste disposer, dryer installation and operating manuals),
- birth certificates, marriage certificates, divorce certificates, salary certificates, work record cards, passports and ID cards, credentials, apostils,
- business letters, PowerPoint presentations, Software License Agreements, License and Distribution Agreements, surveys, codes of conduct, product leaflets, business agreements.